

# Cédille

revista de estudios franceses



**nº 24**

**(otoño / automne 2023)**

<https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>

*Cédille, revista de estudios franceses* es una publicación electrónica de libre acceso que, desde 2005, edita la Asociación de Francesistas de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna.

*Cédille* da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, entrevista, nota de lectura o nota necrológica– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, aspectos culturales relacionados con la lengua y/o la literatura francesas, etc.). Los artículos de investigación recibidos serán sometidos al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (evaluación anónima por pares) y su aceptación o rechazo se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo Editorial se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista, que no alcancen la calidad mínima requerida o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web. Todas las propuestas se enviarán a través de la plataforma OJS: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/about/submissions>.

URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille>

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cedille>

Contacto: [revista.cedille@gmail.com](mailto:revista.cedille@gmail.com) || [cedille@ull.es](mailto:cedille@ull.es)

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Humanidades (sección de Filología)

Universidad de La Laguna

Apartado 456

C.P. 38200 San Cristóbal de La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (España)

© Asociación de Francesistas de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

## CONSEJO EDITORIAL

### Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

### Consejo de Redacción

Esther Bautista Naranjo (Universidad de Castilla-La Mancha), Maria Dolors Cañada Pujols (Universitat Pompeu Fabra), Lourdes Carriedo López (Universidad Complutense de Madrid), Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca), María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga), Juan Jiménez Salcedo (Université de Mons), M<sup>a</sup> Àngels Llorca Tonda (Universidad de Alicante), Vicente E. Montes Nogales (Universidad de Oviedo), Françoise Olmo Cazevieille (Universitat Politècnica de València), Pedro Pardo Jiménez (Universidad de Cádiz), Ana Belén Soto Cano (Universidad Autónoma de Madrid), Jesús Vázquez Molina (Universidad de Oviedo) y Marc Viémon (Universidad de Sevilla).

### Comité científico asesor

Maria Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro. POR), Susana Artal (Universidad de Buenos Aires. ARG), Alma Bolón (Universidad de la República. UY), Maria de Jesus Cabral (Universidade de Coimbra. POR), Philippe Caron (Université de Poitiers. FR), Bernard Cerquiglini (Université Paris VII-Diderot. FR), Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz. ES), Dominique Faria (Universidade dos Açores. POR), José María Fernández Cardo (Universidad de Oviedo. ES), Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona. ES), Victorien Lavou (Université de Perpignan Via Domitia. FR), Brigitte Leguen (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES), Yves-Charles Morin (Université de Montréal. CAN), François Moureau (Sorbonne Université. FR), Martine Reid (Université de Lille. FR), Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida. ES), Marta Segarra (Conseil National de la Recherche Scientifique. FR), M<sup>a</sup> Ángeles Sirvent Ramos (Universidad de Alicante. ES), André Thibault (Sorbonne Université. FR), Alfonso de Toro (Universität Leipzig. AL), Bertrand Westphal (Université de Limoges. FR), Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia. ES).

## ÍNDICE SUMMARY

|   |     |
|---|-----|
| <b>José M. Oliver</b>   | 9   |
| Presentación del nº 24 de <i>Çédille</i><br>Presentation of <i>Çédille</i> , 24   |     |
| <b>MONOGRAFÍA 17</b>  |     |
| <b>Luisa Montes Villar (coord.)</b>   | 21  |
| La puissance des consciences éveillées : écrivaines du Sénégal en langue française. Avant-propos<br>The Power of Awakened Consciences: Senegalese French Speaking Women.<br>Foreword          |     |
| <b>Vicente Montes Nogales</b>   | 25  |
| La femme dans la littérature orale sénégalaise : narratrices et représentations des femmes<br>Women in Senegalese Oral Literature: Narrators and Representations of Women                     |     |
| <b>Myriam Mallart Brussosa</b>  | 59  |
| S'exposer au théâtre : l'émergence de dramaturges sénégalaises<br>Self-exposure at the Theatre: The Emergence of Female Senegalese Playwrights  |     |
| <b>Fanny Martín Quatremare</b>  | 89  |
| Parcours initiatique à travers la nature sénégalaise dans l'œuvre poétique de Kiné Kirama Fall<br>An Initiation Journey through Senegalese Nature in the Kiné Kirama Fall's Poetry            |     |
| <b>Lina Avendaño Anguita</b>  | 103 |
| <i>L'empire du mensonge</i> d'Aminata Sow Fall : terroir de prospection éthique et esthétique<br>Aminata Sow Fall's <i>L'empire du mensonge</i> : A Land of Ethical and Aesthetic Exploration |     |
| <b>María Flores Fernández</b>   | 123 |
| Approche géocritique du paysage salé dans la littérature diomienne<br>A Geocritical Approach to the Salty Landscape in Diomian Literature   |     |

|   |     |
|---|-----|
| <b>M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero</b>   | 139 |
| <i>Je pars</i> de Diary Sow et <i>Cacophonie</i> de Ken Bugul : entre fuite et fugue  |     |
| <i>Je pars</i> by Diary Sow and <i>Cacophonie</i> by Ken Bugul: Between Flight and Fugue  |     |
| <b>Loubna Nadim Nadim</b>   | 157 |
| La représentation de la femme sénégalaise dans <i>La nuit est tombée sur Dakar</i> d'Aminata Zaaria : une exploration poétique des relations de pouvoir |     |
| The Representation of Senegalese Women in <i>La nuit est tombée sur Dakar</i> by Aminata Zaaria: A Poetic Exploration of Power Relations                |     |
| <b>Dominique Bonnet</b>   | 173 |
| Seynabou Sonko: <i>Djinns</i> ou le roman de l'entre-deux   |     |
| Seynabou Sonko: <i>Djinns</i> or the Novel of the World in between  |     |
| <br><b>VARIA</b>  |     |
| <b>Eduardo Aceituno Martínez</b>  | 189 |
| À propos de l'origine du sonnet marotique   |     |
| About the Origin of the <i>Sonnet Marotique</i>   |     |
| <b>Zaida Bartolomé-Díaz &amp; Verónica C. Trujillo-González</b>   | 211 |
| Les termes architecturaux. Recommandations officielles et réalités des usages   |     |
| Architectural Terms: Official Recommendations and Usage Realities   |     |
| <b>Abdelhak Abderrahmane Bensebia &amp; Lineda Bambrik</b>  | 239 |
| Les discours inauguraux de la V <sup>e</sup> République Française. Exploration statistique des modalités énonciatives                                   |     |
| Inaugural Discourses of the Fifth French Republic. Statistical Exploration of Enunciative Modalities  |     |
| <b>Anna Corral Fullà</b>  | 267 |
| <i>Le Festin de Pierre</i> de Molière en version inversée: sobre la hipocresía y otros tartufos en <i>Doña Juana</i> de Sergi Belbel                    |     |
| <i>Le Festin de Pierre</i> by Molière, a Reverse Version. About Hypocrisy and Other Tartuffes in <i>Doña Juana</i> by Sergi Belbel                      |     |
| <b>Zeinab Golestani Dero &amp; Farzaneh Karimian</b>  | 285 |
| <i>Le Sillon</i> : visibles et invisibles d'un paysage urbain   |     |
| <i>Le Sillon</i> : The Visible and The Invisible of an Urban Landscape  |     |
| <b>Josep Marqués Meseguer</b>   | 299 |
| El tratamiento del espacio en la pieza <i>Quatre femmes et le soleil</i> de Jordi Pere Cerdà  |     |
| The Treatment of Space in the Play <i>Quatre femmes et le soleil</i> by Jordi Pere Cerdà  |     |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Alba Milà-Garcia &amp; Maria Dolors Cañada Pujols</b>   | 319 |
| La presencia de los géneros discursivos orales en el aula de francés como lengua adicional<br>The Presence of Spoken Discourse Genres in the French as an Additional Language Classroom  |     |
| <b>Said Ouchari</b>  | 341 |
| Victor Segalen, l'écrivain incertain<br>Victor Segalen, the Uncertain Writer   |     |
| <b>Marina Pedrol Aguilà</b>  | 357 |
| Anthroponymes littéraires dans <i>Histoires sublimes et allégoriques</i> (1699) de Madame de Murat<br>Literary Anthroponyms in <i>Histoires sublimes et allégoriques</i> (1699) by Madame de Murat   |     |
| <b>Claudia Pena López</b>  | 373 |
| La representación humanimal en <i>La dispute</i> de Marivaux<br>The Humanimal Representation in Marivaux' <i>La Dispute</i>  |     |
| <b>José Miguel Pérez Aparicio</b>  | 389 |
| La música de las traducciones de teatro francés en el Madrid dieciochesco<br>The Music of French Theater Translations in Eighteenth-century Madrid   |     |
| <b>Eva Pich-Ponce</b>  | 429 |
| La cifra secreta de Carlos V y la subida al trono de María Tudor<br>The Secret Cipher of Emperor Charles V and Mary Tudor's Accession to the Throne  |     |
| <b>Beatriz Reverter Oliver</b>   | 449 |
| El reto de traducir el lenguaje de los jóvenes españoles al francés: el caso de <i>La llamada</i><br>The Challenge of Translating Young Spaniards' into French. The Case of <i>La llamada</i>  |     |
| <b>Esther Rupérez Pérez &amp; Richard Clouet</b>   | 475 |
| La inferencia: una estrategia de persuasión en el ámbito del discurso publicitario automovilístico. Estudio diacrónico contrastivo español-francés<br>Inference: A Persuasion Strategy in the Field of Car Advertising Discourse. A Spanish-French Contrastive Study |     |
| <b>Mohamed Semlali</b>   | 503 |
| Le deuil de l'absent dans <i>Les Funérailles du lait</i> de Mahi Binebine<br>The Mourning of the Absent in <i>Les Funérailles du lait</i> by Mahi Binebine   |     |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Isabel Turci Domingo</b>  | 523 |
| Phénomènes liés à la transformation : la sublimation de l'expérience dans la publicité touristique en français |     |
| Phenomena Related to Transformation: The Sublimation of Experience in French Tourism Advertising               |     |
| <b>Carlos Valcárcel Rivero &amp; Laura Pino Serrano</b>  | 557 |
| Application d'une méthodologie d'analyse des prédicats nominaux : l'exemple du lexème MORT <sub>1</sub>        |     |
| Application of a Method for Analysing Nominal Predicates: The Example of the Lexeme mort <sub>1</sub>          |     |
| <br><b>NOTAS DE LECTURA</b>  |     |
| <b>Margarita Alfaro Amieiro</b>  | 581 |
| La littérature mondiale à l'heure actuelle   |     |
| World Literature Today   |     |
| <b>Ana Isabel Labra Cenitagoya</b>   | 587 |
| Théâtraliser les limites du langage et du sens. Lecture des œuvres tardives de Mohammed Dib                    |     |
| Dramatising the Limits of Language and Meaning. A Reading of the Late Works of Mohammed Dib                    |     |
| <b>Elsa Las</b>  | 591 |
| L'engagement féminin à travers la littérature, un chemin ardu vers l'égalité                                   |     |
| Female Commitment through Literature, an Arduous Path towards Equality   |     |
| <b>Adriana Lastičová</b>   | 595 |
| Hacia la futura mitocrítica cultural   |     |
| Towards Future Cultural Mythocriticism   |     |
| <b>Adriana Lastičová</b>   | 601 |
| Pour une formation grammaticale <i>ad hoc</i> en traductologie   |     |
| For an ad hoc Grammatical Training on Traductology   |     |
| <b>Brigitte Lépinette</b>  | 605 |
| De nouvelles pièces à ajouter au dossier des marqueurs discursifs français incluant le verbe <i>dire</i>       |     |
| New Additions to the Dossier of French Discourse Markers Including the Verb <i>Dire</i>                        |     |
| <b>Gisella Policastro Ponce</b>  | 611 |
| Re-creando el futuro de la traducción en la encrucijada de la ciencia y la didáctica                           |     |
| Recreating the Future of Translation at the Crossroads of Science and Didactics                                |     |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Ana Belén Quero Leiva</b>   | 617 |
| Après le Nobel : continuité ou rupture dans l'écriture de Le Clézio ?                |     |
| After the Nobel Prize: Continuity or Rupture in Le Clézio's Writing                  |     |
| <b>Patricia Ruiz Valentín</b>  | 621 |
| Sobre el concepto de «antinovela» y la herencia cervantina en la literatura francesa |     |
| On the Concept of the "Anti-Novel" and the Cervantine Heritage in French Literature  |     |



## Presentación de *Çédille* nº 24

A las puertas de un nuevo año, presentamos un nuevo ejemplar de *Çédille*, el que hace el número 24, en el que podemos encontrar un total de treinta y cinco contribuciones firmadas por cuarenta investigadoras e investigadores pertenecientes en su mayoría a universidades españolas, si bien también hay una representación de centros de Argelia, Irán y Marruecos.

Este volumen, correspondiente al otoño de 2023, se abre con la decimoséptima entrega de la serie MONOGRAFÍAS, que en esta ocasión lleva por título *La puissance des consciences éveillées : écrivaines du Sénégal en langue française*. Como señala su coordinadora, la profesora de la Universidad de Granada Luisa Montes Villar, en el «Avant-propos», este dossier constituye una invitación a descubrir y explorar a una representación de escritoras senegalesas de lengua francesa que no solo han enriquecido la escena literaria francófona, sino que también han aportado nuevas e inspiradoras perspectivas acerca de una variada serie de temas, desde la identidad cultural a la condición de la mujer, sin olvidar las cuestiones sociales y políticas que les atañe. Con este propósito se ha logrado reunir ocho trabajos que, como es habitual en nuestra revista para todos los artículos de investigación, se han enriquecido con las sugerencias y aportaciones realizadas en el proceso de evaluación y revisión.

Esta monografía se plantea como un viaje desde el pasado a la actualidad y se inaugura con dos contribuciones que tratan de dar una visión de conjunto de las narradoras y de las dramaturgas senegalesas respectivamente. Así, Vicente Montes Nogales se ocupa de poner de relieve el papel desempeñado por la literatura oral en tanto que fuente de inspiración para las narradoras senegalesas, así como estampa de la representación social de la mujer. Por su parte, Myriam Mallart Brussosa nos ofrece un panorama histórico del teatro senegalés escrito por mujeres, incidiendo en los motivos de su escasa producción, al tiempo que pone de relieve el carácter reivindicativo de los personajes femeninos. Prosigue esta travesía con el análisis que hace Fanny Martín Quatremare de la obra de Kiné Kirama Fal, una de las primeras voces de la poesía femenina de Senegal. Seguidamente, Lina Avendaño Anguita examina, desde una perspectiva plural, una novela de Aminata Sow Fall (*L'empire du mensonge*, 2017) en la que se conjuga la poesía de las emociones de Senghor con la óptica bergsoniana y la defensa de los más desfavorecidos proclamada por la cineasta Agnès Varda; de ese modo, pone de relieve cómo el acto creativo se convierte en un espacio de transmisión de valores ancestrales y de transformación de mentalidades. A continuación, María Flores Fernández se sirve de tres obras de Fatou Diome (*Le ventre de l'Atlantique*, 2003, *Celles qui attendent*, 2010, y *Impossible de grandir*, 2013) para, desde una perspectiva geocrítica, destacar cómo el paisaje salado se vincula a la mujer a través de diversas representaciones simbólicas y lingüísticas con la naturaleza, la cultura, el espacio y la memoria como telón de fondo. En la sexta aportación de esta monografía, M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero se sirve de un relato (*Cacophonie*, 2014) de una autora más que reconocida, como es Ken Bugul, y de la última novela (*Je pars*, 2022) de una principiante, Diary Sow, para,

mediante la exploración del yo y a través de itinerarios simbólicos que conducen a las protagonistas de sus respectivas narraciones hacia la liberación, ofrecer una muestra de la diáspora senegalesa femenina. El viaje a la búsqueda de la propia identidad en un mundo cambiante y la presencia constante de la historia ancestral, del patrimonio cultural y de la memoria oculta constituyen algunas de las vías de reflexión que Loubna Nadim Nadim propone en su análisis de una novela de Aminata Zaaria (*La nuit est tombée sur Dakar*, 2004). Cierra esta monografía Dominique Bonnet con su estudio de la *opéra prima* de la joven escritora franco-senegalesa Seynabou Sonko (*Djinns*, 2023), en el que, bajo un trasfondo bicultural, vuelve a aparecer la búsqueda identitaria como tema central de la novela

La sección VARIA contiene diecisiete artículos de distintas materias relacionadas con los estudios franceses que, como es habitual en *Çédille*, se presentan siguiendo el orden alfabético del apellido de sus autoras y autores. De este modo, en primer lugar, Eduardo Aceituno Martínez, tras realizar una rigurosa revisión de las diferentes teorías que tratan de explicar la adopción del peculiar esquema de rimas en el soneto francés, concluye que este obedece al esfuerzo de Clément Marot y sus seguidores por respetar las reglas ancestrales de versificación propias de la poesía francesa. El vocabulario de la arquitectura, su uso, pertinencia e implantación centran el análisis llevado a cabo por Zaida Bartolomé Díaz y Verónica C. Trujillo González a partir de un corpus de textos no oficiales. En tercer lugar, Abdelhak Abderrahmane Bensebia y Lineda Bambrik presentan los resultados de un análisis contrastivo de los discursos de investidura en la Quinta República Francesa, destacando su vocabulario específico, sus estrategias persuasivas y sus principales orientaciones políticas. El mito de Don Juan y la cuestión política (en la que se incluye la de género) constituyen el hilo conductor que le sirve a Anna Corral Fullà para confrontar una pieza inédita del dramaturgo catalán Sergi Belbel con una de las obras más emblemáticas de Molière. Seguidamente, Zeinab Golestani Dero y Farzaneh Karimian proponen una lectura, desde la geocrítica collotiana, de la novela *Le Sillon* de Valérie Manteau con el fin de esclarecer las características de Estambul y su paisaje. A continuación, Josep Marqués Meseguer se adentra en la complejidad psicológica de los personajes de una pieza teatral del escritor franco-catalán Jordi Pere Cerdà ambientada en la Cerdeña francesa durante la Segunda Guerra Mundial. La séptima contribución de la serie VARIA se sitúa en el marco de la enseñanza del francés como lengua extranjera y es el resultado de una serie de entrevistas cualitativas realizadas a un grupo de profesoras y profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas de Cataluña por Alba Milà García y Maria Dolors Cañada Pujols. En el siguiente artículo, Said Ouchari examina la figura de Victor Segalen como objeto de controversia por parte de la crítica, decantándose por quienes defienden la teoría de que es un error considerar a este escritor viajero como defensor de otras culturas. Por su parte, Marina Pedrol Aguilà trata de desentrañar la procedencia, el significado e influjo de una serie de antropónimos que aparecen en una colección de cuentos de Madame de Murat. Desde una perspectiva animalista y de género, Claudia Pena López aborda una obra de

Marivaux en la que el ser humano se concibe en su estado natural, una suerte de alegoría de la naturaleza primitiva de los animales. Las fuentes musicales que, en las tres últimas décadas del siglo XVIII, acompañaban a las traducciones de obras teatrales francesas son el objeto del estudio que ha llevado a cabo José Miguel Pérez Aparicio en su artículo. La contribución que presenta Eva Pich Ponce se refiere a la escritura cifrada en francés utilizada en la correspondencia secreta del emperador Carlos V en un difícil momento histórico. A continuación, Beatriz Reverter Oliver pone de relieve, a través de la versión subtitulada al francés de la primera película de «Los Javis», las características, dificultades y resultados de la traducción del lenguaje juvenil. La contribución firmada por Esther Rupérez Pérez y Richard Clouet aborda, desde una perspectiva contrastiva, el uso del modelo ostensivo-inferencial como recurso de persuasión en el discurso publicitario relacionado con el automóvil. En el decimoquinto trabajo de este bloque, Mohamed Semlali trata de desentrañar el profundo drama familiar que narra en una de sus obras el novelista Mahi Binebine tras el encarcelamiento y desaparición de su hermano mayor, encausado en el golpe de Estado contra el rey de Marruecos en 1971. Desde la semiología, Isabel Turci Domingo emprende un análisis del lenguaje publicitario francés relacionado con el turismo, incidiendo en su capacidad transformadora. Se cierra la serie VARIA con el estudio lingüístico que ofrecen Carlos Valcárcel Rivero y Laura Pino Serrano, quienes plantean, a partir del análisis experimental del sustantivo *muerte* ('fin de la vida'), una metodología para analizar los grupos nominales que ha demostrado su utilidad para la enseñanza de idiomas y la lexicografía.

Finalmente, la sección NOTAS DE LECTURA contiene nueve reseñas de diferentes obras publicadas en los cuatro últimos años. En primer lugar, Margarita Alfaro Amieiro se hace eco del reciente libro de Jean-Marc Moura, *La totalité littéraire. Théories et enjeux de la littérature mondiale* (2023). A continuación, Ana Isabel Labra Cenitagoya desgrana el último ensayo que Charles Bonn ha dedicado a uno de los más reconocidos escritores argelinos: *Les romans et nouvelles tardifs de Mohammed Dib ou la théâtralisation de la parole* (2023). Seguidamente, Elsa Las reseña las veinticuatro contribuciones que se incluyen en la obra colectiva dirigida por Encarnación Medina Arjona y Adela Tarifa Fernández, *Écrivaines engagées* (2023). Las dos siguientes notas se deben a Adriana Lastičová: en la primera se ocupa del extenso ensayo de José Manuel Losada titulado *Mitocrítica cultural. Una definición del mito* (2022); en la segunda, comenta *La formation grammaticale du traducteur* (2019), obra colectiva que han dirigido Michel Berré, Béatrice Costa, Adrien Kefer, Céline Letawe, Hedwig Reuter y Gudrun Vanderbauwhede. Por otra parte, Brigitte Lépinette glosa los once estudios que Jean-Claude Anscombe y Laurence Rouanne se han encargado de coordinar bajo el título de *Histoires de dire 2. Petit glossaire des marqueurs formés sur le verbe dire* (2020). La séptima nota de lectura es obra de Gisella Policastro, quien revela la decena de capítulos que componen el libro editado por Julia Pinilla Martínez y Brigitte Lépinette, *Reconstruyendo el pasado de la traducción IV. Traducción, enseñanza, terminología* (2020). La recopilación de nueve estudios reunida por María José Sueza Espejo y André-Alain

Morello en el volumen titulado *Écritures leclésiennes après 2008* (2023) es objeto de la recensión que hace Ana Belén Quero Leiva. Se cierra este número 24 de *Çédille* con la nota que Patricia Ruiz Valentín dedica al libro de Esther Bautista Naranjo, *Ficciones subversivas. Por una teoría de la antinovela* (2023).

En relación con la marcha de la revista, nos complace informar de que, en la asamblea de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española celebrada el pasado 20 de abril en la Universidad de Murcia, se aprobó por unanimidad el reglamento de funcionamiento interno de *Çédille*. En consecuencia, se está procediendo a la actualización de su Consejo editorial, de lo que se dará cuenta a través del sitio web de la revista próximamente. Por otra parte, también nos satisface anunciar la reciente reincorporación del Dr. Marc Viémon al Consejo de Redacción.

### **Presencia en bases de datos, repertorios bibliográficos y plataformas de calidad**

En este año 2023, las principales novedades respecto al reconocimiento público de *Çédille* tienen que ver, principalmente, con su clasificación en destacadas posiciones de distintos ránquines de los más importantes sistemas internacionales de clasificación de publicaciones científicas.

Así, a primeros de marzo se nos comunicó que, gracias a nuestra indización en el ESCI (Emerging Sources Citation Index), la Web of Science Core Collection (Clarivate) nos ha asignado una puntuación en su nuevo Journal Impact Factor, situándonos en el tercer cuartil (rango 66/110) en el ámbito de las revistas de «Literaturas románicas».


Por otra parte, a primeros del mes de mayo, pudimos saber que el SJR (Scimago Journal & Country Rank) reconocía, a partir de los datos obtenidos desde Scopus (Elsevier), el notable progreso de nuestra revista en 2022, situándola en el primer cuartil del área temática de «Literatura y Teoría literaria» y en el segundo del de «Lengua y Lingüística».

En el ámbito hispánico hay que reseñar que, a finales del mes de julio, la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología nos comunicó la renovación de su Sello de Calidad correspondiente al periodo 2023-2024, así como la revalidación de la mención de Buenas Prácticas Editoriales en Igualdad de Género.


Por último, cabe señalar que a mediados de octubre se hizo pública la edición correspondiente a 2022 del IDR (Índice Dialnet de Revistas), resultando que *Çédille* ha recuperado su posición en el segundo cuartil, tanto en la materia de «Filologías» (rango 112/322) como en la de «Filología moderna» (rango 15/51).

Seguidamente, y como viene siendo habitual, ofrecemos un listado de los principales repositorios, bases de datos, repertorios y sistemas o plataformas de calidad en los que *Çédille* se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada:

 1findr

 Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur

 Agence Universitaire de la Francophonie

 Archives de littérature du Moyen Âge

 Bibliografía de Interpretación y Traducción


 CAPES (Ministério da Educação do Brasil)

 Carhus Plus+

 Clasificación Integrada de Revistas Científicas

 CiteFactor. Academic Scientific Journals

 CNKI Scholar

 Consortium of Online Public Access Catalogues


 Crossref

 Dialnet

 Dialnet Métricas

 DICE (CSIC)

 Dimensions

 Directory of Open Access Journal

 Dulcinea

 EBSCO



*ESCI (Web of Science – Clarivate Analytics)*



*European Reference Index for the Humanities*



*EuroPub*



*Sello de Calidad  
Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología*



*Google Académico*



*IBZ Online (de Gruyter)*



*ICI World of Journals*



*Index Copernicus International*



*International Institute of Organized Research*



*Información y Documentación de la Ciencia en España*



*Infobase Index*



*In-Rech*



*Journal Base [CNRS]*



*Journal Citation Reports [Clarivate]*



*Journal Finder*



*Journal Metrics*

|   |  |
|---|--|
|    | <i>Journal Scholar Metrics</i>                         |
|    | <i>Journal Table of Contents</i>                       |
|    | <i>Latindex</i>  |
|    | <i>Literature Online</i>                               |
|    | <i>MIAR</i>  |
|    | <i>Microsoft academic</i>                              |
|    | <i>Mir@bel</i>   |
|    | <i>MLA Directory of Periodicals</i>                    |
|    | <i>Open Science Directory</i>                          |
|  | <i>ProQuest</i>  |
|  | <i>Publons</i>   |
|  | <i>Ranking of Excellence in Research for Australia</i> |
|  | <i>REDIB</i>   |
|  | <i>Regesta Imperii</i>                                 |
|  | <i>RESH</i>  |
|  | <i>RETI</i>  |
|  | <i>ROAD</i>  |
|  | <i>Science Gate</i>                                    |
|  | <i>Scientific Commons</i>                              |



*SCImago Journal & Country Rank*



*Scopus*



*Serials Union Catalogue*



*Sherpa-Romeo*



*SOCOLAR*



*Catalogue du Système Universitaire de Documentation*



*Ulrich's Periodicals Directory*



*WorldCat*



*Zeitschriftendatenbank*

## Panel de evaluadores

Con el fin de preservar, en la medida de lo posible, la relación entre evaluadores y propuestas presentadas, *Cédille* no hace público el panel de expertos que ha participado en el proceso de evaluación de cada número en cuestión, sino que lo hace por periodos temporales<sup>1</sup>. Por ello, en esta ocasión nos limitamos a presentar seguidamente el panel de expertos –ajenos al Consejo Editorial– que han intervenido a lo largo de todo el año 2022 en el proceso de evaluación de los trabajos recibidos:

Lotfi Abouda (Université d'Orléans. FR), Sophie Albert (Sorbonne Université. FR), Margarita Alfaro Amieiro (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Florian Alix (Sorbonne Université. FR), Emma Álvarez Prendes (Universidad de Oviedo. ESP), María del Rosario Álvarez Rubio (Universidad de Oviedo. ESP), Dominique Ancelet-Netter (Institut Catholique de Paris. FR), Jean-Claude Ancombres (Centre national de la recherche scientifique. FR), Flavia Aragón Ronzano (Universidad de Cádiz. ESP), Belén Artuñedo Guillén (Universidad de

---

<sup>1</sup> Pueden consultarse los listados de evaluadores que se han publicado anteriormente en los números 4 (abril de 2008), 6 (abril de 2010), 8 (abril de 2012), 11 (abril de 2015), 13 (abril de 2017), 14 (abril de 2018), 15 (abril de 2019), 16 (otoño de 2019), 17 (primavera de 2020), 18 (otoño de 2020), 19 (primavera de 2021), 20 (otoño de 2021), 21 (primavera de 2022), 22 (otoño de 2022) y 23 (primavera de 2023).



Valladolid. ESP), Anne Aubry (Universidad Pablo de Olavide. ESP), Jacqueline Authier-Revuz (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. FR), Françoise Bacquellaine (Universidade do Porto. POR), Flor Bango de la Campa (Universidad de Oviedo. ESP), André Bénit (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Louis-Patrick Bergot (Université de Strasbourg. FR), María Luisa Bernabé Gil (Universidad de Granada. ESP), Tatiana Blanco-Cordón (Universidad de Granada. ESP), Dominique Bonnet (Universidad de Huelva. ESP), Jesús Camarero Arribas (Universidad del País Vasco. ESP), María Loreto Cantón Rodríguez (Universidad de Almería. ESP), Daniéla Capin (Université de Strasbourg. FR), María Isabel Corbí Sáez (Universitat d'Alacant. ESP), Carmen Cortés Zaborras (Universidad de Málaga. ESP), Adela Cortijo Talavera (Universitat de València. ESP), Elena Cuasante Fernández (Universidad de Cádiz. FR), Rosa de Diego Martínez (Universidad del País Vasco. ESP), Christina Dechamps (Universidade Nova de Lisboa. POR), Patrick Dendale (Universiteit Antwerpen. BE), Delphine Denis (Sorbonne Université. FR), Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba. ESP), Cristian Díaz Rodríguez (Université de Strasbourg. FR), María Luisa Doñaire Fernández (Universidad de Oviedo. ESP), Geneviève Dreyfus-Armand (Bibliothèque de documentation internationale contemporaine. FR), Anne-Simone Dufief (Université Angers. FR), Martin Enguene Enguene (Université de Yaoundé I. CAM), Benjamin Fagard (Centre national de la recherche scientifique. FR), Natalia Lorena Ferreri (Universidad Nacional de Córdoba. ARG), Marie Franco (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. FR), Aurélia Gaillard (Université Bordeaux Montaigne. FR), Francisca García Luque (Universidad de Cádiz. ESP), Romain Gillain (Instituto Politécnico de Leiria. POR), Julie Glikman (Université de Strasbourg. FR), Sonia Gómez-Jordana (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Isabel Esther González Alarcón (Universidad de Almería. ESP), María Luisa Guerrero Alonso (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Patrick Haillet (CY Cergy Paris Université. FR), Adelaida Hermoso Mellado-Damas (Universidad de Sevilla. ESP), M<sup>a</sup> Vicenta Hernández Álvarez (Universidad de Salamanca. ESP), Nieves Ibeas Vuelta (Universidad de Zaragoza. ESP), Gonzalo Iturregui Gallardo (Universitat Autònoma de Barcelona. ESP), Edurne Jorge Martínez (Universidad de Murcia. ESP), Ana Isabel Labra Cenitagoya (Universidad de Alcalá. ESP), Claire Laguian (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis. FR), Michela Landi (Università degli Studi di Firenze. IT), Esther Laso y León (Universidad de Alcalá. ESP), Elena Llamas Pombo (Universidad de Salamanca. ESP), Montserrat López Díaz (Universidade de Santiago de Compostela. ESP), Montserrat López Mujica (Universidad de Alcalá. ESP), Laurence Malingret (Universidade de Santiago de Compostela. ESP), Myriam Mallart Brussosa (Universitat de Barcelona. ESP), Carmen Marimón Llorca (Universitat d'Alacant. ESP), Christiane Marque-Pucheu (Sorbonne Université. FR), Patricia Martínez García (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Jordi Massó Castilla (Universidad Complutense de Madrid.

ESP), Justin Olivier Mballa (Université de Yaoundé I, CAM), Pedro Salvador Méndez Robles (Universidad de Murcia. ESP), Elena Meseguer Paños (Universidad de Murcia. ESP), M<sup>a</sup> Carmen Molina Romero (Universidad de Granada. ESP), María Luisa Mora Millán (Universidad de Cádiz. ESP), Montserrat Morales Peco (Universidad de Castilla – La Mancha. ESP), Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura. ESP), Maj-Britt Mosegaard Hansen (The University of Manchester. GB), Dominique Ninanne (Universidad de Oviedo. ESP), Aleksandra Nowakowska (Université Paul Valéry Montpellier 3. FR), Julia Ori (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Maribel Peñalver Vicea (Universitat d'Alacant. ESP), Laura Pino Serrano (Universidade de Santiago de Compostela. ESP), Alicia Piquer Desvaux (Universitat de Barcelona. ESP), María Teresa Pisa Cañete (Universidad de Castilla – La Mancha. ESP), Anne-Marie Reboul (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Maria Esclavitud Rey Pereira (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Eva Robustillo Bayón (Universidad de Extremadura. ESP), Nuria Rodríguez Pedreira (Universidade de Santiago de Compostela. ESP), Laurence Rouanne (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Héléne Rufat Perelló (Universitat Pompeu Fabra. ESP), Marta Saiz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid. ESP), Candela Salgado Ivanich (Universidad de Salamanca. ESP), Elisabet Sánchez Tocino (Investigadora independiente. ESP), Sergi Sancho Fibla (Université Catholique de Louvain. BE), Ana Soler Pérez (Universidad de Zaragoza. ESP), Kamory Tangara (École Normale Supérieure de Bamako. MAL), Didier Tejedor de Felipe (Universidad Autónoma de Madrid. ESP), Héléne Vassiliadou (Université de Strasbourg. FR), Daniela Ventura (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ES), Frederik Verbeke (Universidad del País Vasco. ESP), Javier Vicente Pérez (Universidad de Zaragoza. ESP), Jeļena Vladimirska (Latvijas Universitāte. LU) y Adamantía Zerva (Universidad de Sevilla. ESP).

## Estadísticas correspondientes al año 2023

A continuación, se ofrecen dos gráficas correspondientes a los dos volúmenes publicados en el año 2023 (números 23 y 24) y que muestran, respectivamente, la distribución de autores por géneros y por países donde están ubicados sus centros de investigación.

